First Reading = Revelation 7:2-4, 9-14

He heluhelu mai ka puke ʻo ka Hōʻikeʻana a Ioane ka haipule

A ʻike akula au, ʻo Ioane hoʻi, i kekahi ʻānela ʻokoʻa e piʻi mai ana,
I, John, saw another angel come up
mai ka hikina a ka lā mai,
from the East,
aia nō iā ia ka hōʻailona o ke Akua ola.
holding the seal of the living God.
A hea akula ia me ka leo nui i nā ʻānela ʻehā,
He cried out in a loud voice to the four angels
ua hāʻawi ʻia mai na lākou e hana ʻino i ka ʻāina a me ka moana,
who were given power to damage the land and the sea,
ʻī maila ʻo ia, "*Mai hana ʻino ʻoukou i ka ʻāina, ʻaʻole hoʻi i ka moana,*
"Do not damage the land or the sea
ʻaʻole hoʻi i nā lāʻau,
or the trees
a hōʻailona akula mākou i nā kauā a ko kākou Akua ma ko lākou lae."
until we put the seal on the foreheads of the servants of our God."
A lohe akula au i ka huina helu o ka poʻe i hōʻailona ʻia,
I heard the number of those who had been marked with the seal,
ua hōʻailona ʻia hoʻokahi haneri me kanahākumamāhā tausani,
one hundred and forty-four thousand marked
mai loko mai o nā ʻohana a pau o nā mamo a ʻIsraʻela.
from every tribe of the children of Israel.

A ma hope iho o kēia mau mea, nānā akula au, aia hoʻi, he anaina nui loa,
After this I had a vision of a great multitude,
ʻaʻole hiki i kekahi ke helu aku,
which no one could count,
mai loko mai lākou o nā aupuni a pau, a me nā ʻohana,
from every nation, race,
a me nā lāhui kanaka, a me nā ʻōlelo a pau.
people, and tongue.
E kū ana lākou i mua o ka noho aliʻi, a i mua hoʻi o ke Keiki hipa,
They stood before the throne and before the Lamb,
ua ʻaʻahu ʻia lākou i nā holokū keʻokeʻo, a he mau pāma
wearing white robes and holding palm branches

ma ko lākou mau lima.
in their hands.
Hea maila lākou me ka leo nui, ʻī maila:
They cried out in a loud voice:

"*No ko kākou Akua ke ola, ka Mea e noho lā ma ka noho aliʻi,*
"Salvation comes from our God, who is seated on the throne,
a no ke Keiki hipa hoʻi."
and from the Lamb."

A kū maila nā ʻānela a pau a puni ka noho aliʻi,
All the angels stood around the throne
a me nā lunakahiko, a me nā mea ola ʻehā.
and around the elders and the four living creatures.
Moe ihola ko lākou alo i lalo i mua o ka noho aliʻi,
They prostrated themselves before the throne,
a hoʻomana akula lākou i ke Akua, ʻĪ akula,
worshiped God, and exclaimed:

"*ʻĀmene. No ko kākou Akua ke aloha, a me ka nani, a me ke akamai,*
"Amen. Blessing and glory, wisdom
a me ka hoʻomaikaʻi,
and thanksgiving,
a me ka hanohano, a me ka mana, a me ka ikaika,
honor, power, and might
ia ao aku ia ao aku. ʻĀmene."
be to our God forever and ever. Amen."

ʻĪ maila kekahi o nā lunakahiko, nīnau maila iaʻu,
Then one of the elders spoke up and said to me,
"*ʻO wai lākou nei i ʻaʻahu ʻia i ka ʻaʻahu lole keʻokeʻo,*
"Who are these wearing white robes,
a mai hea maila lākou i hele mai ai?"
and where did they come from?"
ʻĪ akula au iā ia, "*E kuʻu haku, ua ʻike nō ʻoe*."
I said to him, "My lord, you are the one who knows."
ʻĪ mai kēlā iaʻu,
He said to me,

"*‘O ia ka poʻe i hele mai, mai loko mai o ka pilikia nui,*
"These are the ones who have survived the time of great distress;
a ua holoi lākou i ko lākou ʻaʻahu,
they have washed their robes
a hoʻokeʻokeʻo, ma loko o ke koko o ke Keiki hipa."
and made them white in the Blood of the Lamb."

Ka Hua ʻŌlelo a ka Haku, the Word of the Lord

Responsorial Psalm 24: 1bc-2, 3-4ab, 5-6

E ka HAKU, huli kēia poʻe i kou alo.
Lord, this is the people that longs to see your face.

No ka HAKU ka honua a me kona mea e piha ai;
The LORD's are the earth and its fullness;
ʻo ke ao nei, a me ke poʻe e noho ana ma loko ona.
the world and those who dwell in it.
Nāna nō ia i hoʻokumu ma luna iho o nā kai
For he founded it upon the seas
a i hoʻopaʻa hoʻi ma luna iho o nā wai.
and established it upon the rivers.

E ka HAKU, huli kēia poʻe i kou alo.

ʻO wai lā ka mea e piʻi i ka mauna o ka HAKU?
Who can ascend the mountain of the LORD?
ʻO wai lā hoʻi ke kū ma kona wahi hoʻāno?
or who may stand in his holy place?
ʻO ka lima paumāʻele ʻole, a me ka naʻau maʻemaʻe,
One whose hands are sinless, whose heart is clean,
ʻaʻole hoʻi i hoʻohiki i ke Akua me ka wahaheʻe.
who desires not what is vain.

E ka HAKU, huli kēia poʻe i kou alo.

ʻO ia ka mea e hoʻomaikaʻi ʻia mai e ka HAKU,
He shall receive a blessing from the LORD,
a e hoʻopono ʻia mai hoʻi e kona Akua e ola ai.
a reward from God his savior.
ʻO ia ka hanauna o ka poʻe i ʻimi iā ia,
Such is the race that seeks him,
I huli hoʻi i kou alo, e ke Akua o Iakoba.
that seeks the face of the God of Jacob.

E ka HAKU, huli kēia poʻe i kou alo.

Second Reading = 1 John 3:1-3

He heluhelu mai ka ʻEpisetole hoʻolaha mua a Ioane ka lunaʻōlelo

E aʻu poʻe keiki aloha:
Beloved:
Eia hoʻi, manomano ke aloha a ka Makua i hāʻawi mai ai iā kākou,
See what love the Father has bestowed on us
i kapa ʻia mai ai kākou he poʻe keiki na ke Akua.
that we may be called the children of God.
Eia naʻe, pēlā nō hoʻi kākou.
Yet so we are.
No ia mea, ʻaʻole i ʻike mai ko ke ao nei iā kākou,
The reason the world does not know us
no ka mea, ʻaʻole lākou i ʻike iā ia.
is that it did not know him.
E nā punahele, ʻānō lā, he poʻe keiki kākou na ke Akua;
Beloved, we are God's children now;
akā, ʻo ko kākou ʻano ma hope aku, ʻaʻole ʻikea ia.
what we shall be has not yet been revealed.
Akā, ke ʻike nei kākou, a i kona wā e ʻikea mai ai, e like auaneʻi kākou me ia,
We do know that when it is revealed we shall be like him,
no ka mea, e ʻike kākou iā ia ma kona ʻano maoli.
for we shall see him as he is.
ʻO ka mea i loaʻa iā ia kēia manaʻolana ma ona lā, ʻo ia ke hoʻomaʻemaʻe iā ia iho
Everyone who has this hope based on him makes himself pure,
e like me ko ia ala maʻemaʻe ʻana.
as he is pure.

Ka Hua ʻŌlelo a ka Haku, the Word of the Lord

Gospel Reading = Matthew 5:1-12a

He heluhelu mai ka ʻEuanelio i kākau ʻia ai e Mataio

ʻIke aʻela ʻo Iesū i ka nui o nā kānaka, piʻi akula ia i kekahi mauna,
When Jesus saw the crowds, he went up the mountain,
a noho ihola ia, hele akula kāna mau haumāna i ona lā.
and after he had sat down, his disciples came to him.
ʻOaka aʻela kona waha, aʻo maila ʻo ia iā lākou, ʻī maila:
He began to teach them, saying:

"*Pōmaikaʻi ka poʻe i haʻahaʻa ka naʻau,*
"Blessed are the poor in spirit,
no ka mea, no lākou ke aupuni o ka lani.
for theirs is the Kingdom of heaven.
Pōmaikaʻi ka poʻe e ʻū ana,
Blessed are they who mourn,
no ka mea, e hōʻoluʻolu ʻia aku lākou.
for they will be comforted.
Pōmaikaʻi ka poʻe akahai,
Blessed are the meek,
no ka mea, e lilo ka honua iā lākou.
for they will inherit the land.
Pōmaikaʻi ka poʻe pōloli, a make wai no ka pono,
Blessed are they who hunger and thirst for righteousness,
no ka mea, e hoʻomāʻona ʻia lākou.
for they will be satisfied.
Pōmaikaʻi ka poʻe i aloha aku,
Blessed are the merciful,
no ka mea, e aloha ʻia mai lākou.
for they will be shown mercy.
Pōmaikaʻi ka poʻe i maʻemaʻe ma ka naʻau,
Blessed are the clean of heart,
no ka mea, e ʻike lākou i ke Akua.
for they will see God.
Pōmaikaʻi ka poʻe ʻuao,
Blessed are the peacemakers,
no ka mea, e ʻī ʻia lākou he poʻe keiki na ke Akua.

for they will be called children of God.

Pōmaikaʻi ka poʻe i hoʻomaʻau ʻia mai no ka pono,

Blessed are they who are persecuted for the sake of righteousness,

no ka mea, no lākou ke aupuni o ka lani.

for theirs is the Kingdom of heaven.

E pōmaikaʻi ana nō ʻoukou, ke hōʻino mai kānaka iā ʻoukou,

Blessed are you when they insult you

ke hoʻomaʻau mai nō hoʻi,

and persecute you

a noʻu nei, e ʻōlelo wahaheʻe mai ai iā ʻoukou i nā mea ʻino a pau.

and utter every kind of evil against you falsely because of me.

E hauʻoli ʻoukou, e ʻoliʻoli nui hoʻi,

Rejoice and be glad,

no ka mea, he nui ka uku no ʻoukou ma ka lani."

for your reward will be great in heaven."

Ka ʻEuanelio a ka Haku, the Gospel of the Lord

Collect

E ke Akua mana loa o ke ola mau,
Almighty ever-living God,
Nāu nō ka makana a mākou e hōʻihi ana ma ke kulāia hoʻokahi
By whose gift we venerate in one celebration
No nā mea kūpono o nā Poʻe Hemolele a pau
The merits of all the Saints,
E hō mai iā mākou, e ʻoluʻolu,
Bestow on us, we pray,
Ma nā pule o nā ʻuao he nui ʻino,
Through the prayers of so many intercessors,
I ka hoʻokuʻikahi kanalani me ʻoe
An abundance of the reconciliation with you
Ka mea a mākou e kuko nui ana.
For which we earnestly long.
Ma o Iesū Kristo, ko mākou Haku, kāu Keiki, ka mea
Through our Lord Jesus Christ, your Son,
e ola ana a e noho aliʻi pū ana i ka lōkahi o ka ʻUhane Hemolele,
Who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit,
ke Akua no nā kau a kau.
God for ever and ever.

Prayer over the Offerings

E ohohia ʻoe, e ka Haku, i nei mau mōhai
May these offerings we bring in honor of all the Saints
a mākou e hāpai ai no ka hanohano o nā Poʻe Hemolele a pau
be pleasing to you, O Lord,
A e ʻae mai, e like me ko mākou manaʻoʻiʻo ʻana
And grant that, just as we believe the Saints
I ka loaʻa ʻē o ke ola mau loa i nā Poʻe Hemolele,
To be already assured of immortality,
Pēlā pū mākou e ʻike kino ai i kā lākou nānā ʻana mai iā mākou.
So we may experience their concern for our salvation.

Ma o Kristo ko mākou Haku.
Through Christ our Lord.

Prayer after Communion

Iā mākou e hoʻonani ana iā ʻoe, e ke Akua, ka mea laʻa hoʻokahi,
As we adore you, O God, who alone are holy
A kamahaʻo hoʻi i kāu mau Poʻe Hemolele a pau,
And wonderful in all your Saints,
Noi haʻahaʻa mākou i kou lokomaikaʻi,
We implore your grace,
I mea mākou e hele ai ā laʻahia wale i ka pihana o kou aloha,
So that, coming to perfect holiness in the fullness of your love,
A e māʻalo aʻe mākou i nei papa ʻaina
We may pass from this pilgrim table
No ka ʻahaʻaina o ko mākou homelani
To the banquet of our heavenly homeland.
Ma o Kristo ko mākou Haku.
Through Christ our Lord.